



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

*Version officielle du 03.03.2011*

**DÉPARTEMENT DES LANGUES ET DES LITTÉRATURES  
MÉDITERRANÉENNES, SLAVES ET ORIENTALES**

**PLAN D'ÉTUDES DE LANGUE, LITTÉRATURE ET  
CIVILISATION RUSSES**

**MAÎTRISE UNIVERSITAIRE  
MASTER OF ARTS (MA)**

*Entrée en vigueur : Septembre 2011*



## **Avant-propos**

### **Remarques générales concernant la Maîtrise universitaire (Master of Arts, MA) en russe**

La Maîtrise universitaire (MA) à l'Unité de russe de la Faculté des Lettres s'inscrit dans la continuité du Baccalauréat universitaire (BA). Des enseignements de type académique y sont proposés, lesquels se développent selon trois axes : littérature et culture ; histoire et civilisation ; langue et linguistique. Ces enseignements académiques sont en outre soutenus par des travaux pratiques de langue (niveau « perfectionnement »). Autrement dit, les études de MA s'adressent à des étudiants parlant déjà le russe, selon un niveau égal ou supérieur à celui obtenu à la fin du BA (niveau B2 du système de certification internationale). Presque tous les enseignements obligatoires sont donnés en russe. A la fin de ses études, l'étudiant atteindra le niveau C1-C2.

Les enseignements de littérature portent aussi bien sur l'histoire de la littérature que sur l'analyse de textes, la dissertation, ainsi que sur des problèmes thématiques plus généraux. L'étudiant-e devra lire des textes littéraires en russe et sera en mesure de les analyser dans cette langue. L'Université de Genève est par ailleurs la seule université de Suisse romande à avoir une chaire d'histoire russe : ses enseignements portent sur des problèmes spécifiques de l'histoire russe, avec une orientation sur l'étude des sources en russe. En linguistique, enfin, l'accent est mis sur l'analyse linguistique de textes russes modernes, ainsi que sur la communication écrite. L'étudiant-e peut choisir de rédiger son mémoire de MA dans chacun de ces domaines.

### **Comment organiser ses études**

Dans le plan d'études qui suit, les modules sont classés selon l'ordre logique du déroulement des études de MA. A l'exception d'un niveau de langue suffisant, aucun « pré-requis » n'est exigé. En revanche, dans tous les modules, l'étudiant-e doit obtenir une attestation : dans la mesure où celle-ci est conçue comme une préparation à l'examen, cette attestation doit être impérativement obtenue avant de se présenter à l'examen. Des dates limites de remise des travaux sont affichées à l'Unité de Russe pour toute l'année académique. Les dates de remise des mémoires de MA sont également affichées.

### **Master en russe / slavistique (en collaboration), et suggestions pour les modules à option**

Outre la possibilité offerte d'accomplir un MA en langue, littérature et civilisation russes dans le cadre de notre Unité (modules à option y compris), des accords de collaboration avec les sections de langues slaves des Universités de Lausanne et de Fribourg permettent à celui ou celle qui le désire d'élargir son champ d'études. Des domaines non enseignés à Genève, comme le polonais (à Fribourg), peuvent faire l'objet d'une combinaison de modules à option en MA. Pour ceux qui aimeraient s'initier à la traduction professionnelle, il existe la possibilité d'accomplir un module à l'Ecole de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève (ETI). Certains enseignements suivis dans le cadre d'un séjour en Russie peuvent être validés sous certaines conditions.

La littérature russe a toujours été en contact étroit avec les littératures européennes, c'est pourquoi l'étude du russe se combinera avantageusement avec les enseignements des autres départements de langues vivantes, notamment avec le programme de littérature comparée.



La Russie est en partie asiatique, ses rapports (politiques et culturels) avec la Chine et le Japon ont toujours été importants, ce qui rend pertinent le choix de modules à option dans ces domaines. Dans le même esprit de « area studies », et dans les frontières de l'ancienne Union soviétique, on pourra choisir en option une introduction aux études arméniennes.

### **Séjours d'études en Russie**

Outre les possibilités de suivre des cours de langue à titre privé dans de nombreuses institutions, l'Unité de russe favorise les séjours en Russie de différentes manières. Elle a notamment trois accords institutionnels, permettant à plusieurs étudiants de passer un ou deux semestres à l'étranger : à l'Université Herzen de Saint-Petersbourg, à l'Université Lomonossov de Moscou, et à l'Académie Mohyla à Kiev, à quoi il faut ajouter l'existence de bourses fédérales pour les étudiant-e-s de MA, valables pour n'importe quelle université en Russie qui accepte le ou la candidat-e.

### **Débouchés**

Le russe étant malheureusement absent des programmes scolaires, les étudiant-e-s se destinant à l'enseignement ne pourront le faire que dans des institutions privées. Mis à part cette réserve, la connaissance du russe ouvre sur les habituels débouchés des langues vivantes (journalisme, traduction, recherche), sur le tourisme, ainsi que sur le secteur privé (banques et entreprises). De très nombreux étudiant-e-s diplômé-e-s de ces dernières années ont trouvé sans mal du travail en rapport avec leurs études de russe.



## MAÎTRISE UNIVERSITAIRE

### MASTER OF ARTS (MA)

#### Conditions d'admission :

- Pour l'admission à la Maîtrise, il faut justifier d'un BA comportant un minimum de 60 crédits ECTS dans cette discipline ou de connaissances jugées équivalentes.

Module MA1	Explication de textes, niveau avancé	12 crédits
Description	Réussir la lecture intégrale et dans le détail de deux textes littéraires de grandes dimensions, ou présentant des difficultés particulières, tout en exerçant la technique de l'explication de textes en russe (analyse structurale, commentaires, argumentation) et la compréhension des difficultés liées à la langue et au style. Le séminaire de théorie littéraire, par l'étude de grands textes du corpus russe (depuis le formalisme), complète celui d'explication de textes en donnant des outils d'analyse.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1h/Année de CR, Cours général de littérature en français.</li> <li>• 2h/Année de SE, Séminaire d'explication de textes en russe (= 2 auteurs).</li> <li>• 1h/Année de SE, Séminaire de théorie et critique littéraire.</li> <li>• 4h/Année de TP, Travaux pratiques de langue IV (Perfectionnement).</li> </ul>	
Attestation(s)	1 dissertation et 1 explication de texte en russe par semestre dans le cadre du séminaire d'explication de textes + contrôle continu de langue.	
Evaluation	Examen oral (environ 90 minutes) : explication de texte en russe + liste de lectures.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise avant de se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	Examen : explication d'un texte en russe tiré du programme (1-2 pp.). Environ 45 minutes de préparation et 45 minutes d'examen en russe. L'épreuve comporte également quelques questions sur un ouvrage de la liste de lectures (théorie littéraire), auquel l'étudiant-e répondra en russe. L'examen porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe.	



<b>Module MA2</b>	<b>Histoire et civilisation, niveau avancé</b>	<b>12 crédits</b>
Description	Etudier des questions spécifiques d'histoire assortie de lecture de documents et d'approfondissement en russe. L'objectif est de conduire les étudiant-e-s au travail individuel sur des documents en langue russe, avec les outils méthodologiques et les concepts de la science historique.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"><li>• 1h/Année de CR, Cours sur une question d'histoire de la Russie ou d'histoire des rapports Russie-Europe de l'Est (en français).</li><li>• 1h/Année de CS, Cours-séminaire sur l'histoire de la Russie (en russe).</li><li>• 1h/Année de CS, Cours-séminaire sur une question d'histoire de la Russie (en russe).</li></ul>	
Attestation(s)	1 travail écrit (environ 10 pages, soit 20'000 signes) en russe + travaux de séminaire.	
Evaluation	Examen oral (environ 60 minutes) : examen en russe sur un sujet d'histoire.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise avant de se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	Examen : environ 30 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Il s'agit d'une question spécifique portant sur la matière des cours et séminaires des deux derniers semestres. Matériel autorisé : 1 feuille de notes manuscrites.	



<b>Module MA3</b>	<b>Linguistique/Dissertation littéraire</b>	<b>12 crédits</b>
Description	Développer une réflexion de caractère général sur l'organisation et les fonctions du texte. Forger les compétences nécessaires à une communication écrite claire, concise et bien articulée afin, notamment, de pouvoir rédiger une dissertation sur une question littéraire.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1h/Année de CS, Cours-séminaire sur les Aspects théoriques et pratiques de la communication écrite en russe.</li> <li>• 1h/Année de SE, Séminaire de Linguistique du texte.</li> <li>• 1h/Année de SE, Séminaire thématique de littérature en russe.</li> <li>• 1-2h/Année de SE, Thème.</li> </ul>	
Attestation(s)	travaux écrits de thème + 1 dissertation + 1 exposé oral.	
Evaluation	Examen écrit (8 heures) : dissertation en russe.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen : la dissertation porte sur la matière du séminaire thématique de littérature. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe et œuvres traitées en séminaire (à l'exclusion des notes et de la littérature critique).</li> <li>• L'attestation sera contresignée par l'enseignant-e de linguistique.</li> </ul>	

<b>Mémoire</b>	<b>30 crédits</b>
Description	Le mémoire est un travail de recherche de 80 pages environ (environ 150'000 signes, annexes non comprises) en français (avec résumé en russe de 2-3 pages) ou en russe (avec résumé en français de 2-3 pages) dans un des domaines enseignés dans l'Unité (littérature, histoire et civilisation, philologie et linguistique) en accord avec le ou la professeur-e concerné-e et selon les règles habituelles de la Faculté et celles de l'Unité (cf. document interne). Le mémoire doit s'appuyer sur une bibliographie pour partie en russe. Ce travail doit être envisagé comme une initiation à la recherche et répondre aux règles de précautions scientifiques communes en la matière. Il en sera rendu une première version au plus tard deux mois avant la date prévue de la soutenance, laquelle se déroule en français, y compris pour les mémoires écrits en russe.
Enseignement(s)	/
Evaluation	Le mémoire fait l'objet d'une soutenance d'environ 60 minutes, dont il est tenu compte dans la note qui lui est attribuée.



## Modules à option :

Conformément au Règlement d'études de la Faculté des lettres, le choix des modules à option (MA4 - MA5) est libre. Toutefois, l'étudiant-e qui souhaite approfondir ses connaissances dans sa discipline de mémoire peut en principe choisir un ou deux modules parmi ceux proposés ci-dessous et composer ainsi un MA "monodisciplinaire"<sup>1</sup>.

Module MA	Culture russe contemporaine	12 crédits
Description	Approfondir les questions d'évolution de la culture russe, à travers l'analyse des mouvements artistiques, littéraires et socio-culturels aux XX <sup>e</sup> et XXI <sup>e</sup> siècles. Offrir la possibilité aux étudiant-e-s d'initier un projet de recherche individuel.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>1h/Année de CR, Cours d'histoire de la littérature russe (XIX-XXI ss.) ou Cours général de littérature (en français)</li> <li>1-2h/Année de SE, Séminaire thématique: art et culture soviétique et post-soviétique (en français)</li> </ul>	
Attestation(s)	1 travail de recherche individuel en lien avec le séminaire.	
Evaluation	Examen oral (30-45 minutes) : défense du travail de recherche.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Attestation: rédaction d'un travail individuel de 20 à 30 000 signes (10-15 pages)</li> <li>Les étudiant-e-s qui ont déjà suivi le cours d'histoire de la littérature russe (XIX-XXI ss.) en BA suivront le cours général de littérature.</li> </ul>	

Module MA	Explication de textes, niveau avancé (2 <sup>e</sup> module)	12 crédits
Répétition de MA1, mais avec un programme différent.		

Module MA	Histoire et civilisation, niveau avancé (2 <sup>e</sup> module)	12 crédits
Répétition de MA2, mais avec un programme différent.		

<sup>1</sup> Le terme « monodisciplinaire » n'a qu'une valeur descriptive et ne correspond pas à un titre particulier (voir communiqué du Conseil de Faculté, séance du 12 janvier 2005).



<b>Module MA*</b>	<b>Intermédialité : la littérature et les arts en Russie</b>	<b>12 crédits</b>
Littérature russe (Lausanne).		

<b>Module MA*</b>	<b>Initiation à la langue et à la littérature polonaises</b>	<b>12 crédits</b>
Polonais (Fribourg).		

<b>Module MA*</b>	<b>Méthodologie de la recherche en études slaves</b>	<b>12 crédits</b>
Méthodologie (Lausanne-Fribourg).		

<b>Module MA*</b>	<b>Histoire des idées linguistiques dans la culture russe</b>	<b>12 crédits</b>
Linguistique (Lausanne).		

<b>Module MA*</b>	<b>Traduction professionnelle</b>	<b>12 crédits</b>
Traduction (Ecole de traduction et d'interprétation, Genève).		

<b>Module MA*</b>	<b>Stage dans une université russe</b>	<b>12 crédits</b>
Possibilité d'accomplir des modules en Russie, d'entente avec les enseignants.		

<b>Module MA*</b>	<b>Stage dans une université russe</b>	<b>12 crédits</b>
Possibilité d'accomplir des modules en Russie, d'entente avec les enseignants.		

(\*) Sous réserve de l'établissement des conventions nécessaires.

→ Les modules à option peuvent être réalisés, d'entente avec le responsable du plan d'études, soit en répétant les enseignements de MA1 et/ou MA2, qui changent chaque semestre, soit dans le cadre des accords de collaboration avec l'Université de Lausanne, l'Université de Fribourg ou l'Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) de Genève, soit lors d'un séjour d'études en Russie (selon accords institutionnels et sur présentation de justificatifs).

Certaines combinaisons de modules et d'options sont plus logiques que d'autres. Ainsi, en choisissant de faire du polonais, de la linguistique ou de la traduction professionnelle, le MA



aura un profil langue, alors qu'en prenant deux modules en littérature à Genève et/ou à Lausanne, ou un module libre dans un autre département de « langue vivante », ou encore en littérature comparée, l'orientation sera plutôt littéraire. Pour l'histoire, l'étudiant-e pourra compléter le module « Histoire et civilisation, niveau avancé » (MA2) par deux modules extérieurs, par exemple en histoire générale, selon l'offre de la Faculté, ou en option extérieure.



## MODULES OFFERTS AUX ETUDIANT-E-S D'AUTRES DISCIPLINES

Toutes les conditions spécifiées plus haut dans la description des modules s'appliquent.

<b>Module MA</b>	<b>Culture russe contemporaine</b>	<b>12 crédits</b>
------------------	------------------------------------	-------------------

Ce module est ouvert aux étudiant-e-s qui n'ont pas de connaissances préalables de russe. Pour celles et ceux qui auraient de telles connaissances, d'autres modules sont possibles, d'entente avec les enseignant-e-s, notamment :

<b>Module MA1</b>	<b>Explication de textes, niveau avancé</b>	<b>12 crédits</b>
-------------------	---	-------------------

<b>Module MA2</b>	<b>Histoire et civilisation, niveau avancé</b>	<b>12 crédits</b>
-------------------	--	-------------------

<b>Module MA3</b>	<b>Linguistique/Dissertation littéraire</b>	<b>12 crédits</b>
-------------------	---	-------------------